

- คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ -

พิธีสารฉบับที่ 2 เพื่อแก้ไข

กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลแห่งรัฐในคาบสมุทรอินโดจีน ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (“สปป. ลาว”) มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (เรียกโดยรวมว่า “อาเซียน” หรือ “ประเทศสมาชิกอาเซียน” หรือ รายประเทศว่า “ประเทศสมาชิกอาเซียน”), และสาธารณรัฐประชาชนจีน (“จีน”), หลังจากนั้นเรียกว่า “กลุ่มภาคี”;

ระลึกถึง กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน, ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2002 ณ กรุงพนมเปญ, กัมพูชา, ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารเพื่อแก้ไขกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน, ซึ่งได้ลงนามเมื่อวันที่ 6 ตุลาคม 2003 ณ บาหลี, อินโดนีเซีย, หลังจากนั้นจะเรียกว่า “กรอบความตกลง”

รับทราบว่า บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเร่งลดภาษีภายใต้กรอบความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน, ลงนามเมื่อวันที่ 27 เมษายน 2005 ณ กรุงมะนิลา, ฟิลิปปินส์

และรับทราบว่า บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนเกี่ยวกับการจัดสรรรายการสินค้าเฉพาะภายใต้กรอบความตกลง, ลงนามเมื่อวันที่ 6 ตุลาคม 2006 ณ เมืองบาหลี, อินโดนีเซีย

เพื่อแสวงหา การรวมการเร่งลดภาษีระหว่างฟิลิปปินส์และจีน โดยการใส่รหัสพิกัดอัตราภาษีศุลกากรและคำบรรยายลักษณะของสินค้าที่เกี่ยวข้อง

และเพื่อแสวงหา การรวมการแก้ไขเพิ่มเติมในรายการสินค้าเฉพาะ ที่แก้ไขโดยกลุ่มภาคีหลังเดือนกุมภาพันธ์ 2003, ซึ่งได้รับการเห็นชอบและยอมรับอย่างเป็นทางการโดยกลุ่มภาคี;

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

การแก้ไขเพิ่มเติมในหัวข้อ 2 (เอช) ของภาคผนวก 1 ของกรอบความตกลง

1. หัวข้อ 2 (เอช) ของภาคผนวก 1 ของกรอบความตกลงจะถูกแก้ไข โดยตัดวลี “ฟิลิปปินส์จะใส่รายการยกเว้น” และใส่วลีต่อไปนี้:
“การยกเว้นของทุกสินค้าสำหรับจีนและประเทศสมาชิกอาเซียน, นอกเหนือจากรายการสินค้าในตารางในเอกสารแนบ 1 ของพิธีสารฉบับที่สองเพื่อแก้ไขกรอบความตกลง”
2. ตารางที่อ้างถึงในวรรค 1 ของข้อนี้ ถูกจัดไว้ในเอกสารแนบ 1 ของพิธีสารนี้

ข้อ 2

**การแก้ไขเพิ่มเติมในรายการสินค้าเฉพาะของฟิลิปปินส์
ในภาคผนวก 2 ของกรอบความตกลง**

หัวข้อที่ 6 ของภาคผนวก 2 ของกรอบความตกลงจะถูกแก้ไข โดยตัดวลี “เพื่อใส่รายการสินค้าเฉพาะ” และใส่ตาราง ซึ่งถูกจัดไว้ในเอกสารแนบ 2 ของพิธีสารนี้

ข้อ 3

การแก้ไขเพิ่มเติมอื่นในภาคผนวก 2 ของกรอบความตกลง

การแก้ไขเพิ่มเติมในรายการสินค้าเฉพาะ ที่แก้ไขโดยกลุ่มภาคี หลังเดือนกุมภาพันธ์ 2003, ซึ่งได้รับความเห็นชอบและยอมรับอย่างเป็นทางการโดยกลุ่มภาคี, ได้ถูกจัดไว้ใน เอกสารแนบ 3 ของพิธีสารนี้

ข้อ 4

การแทนที่ของภาคผนวก 2 ของกรอบความตกลง

โดยพิจารณาถึงการแก้ไขเพิ่มเติมที่จัดไว้ในข้อ 2 และ 3 ข้างต้น, ภาคผนวก 2 เดิมของ กรอบความตกลงจะถูกตัดและแทนที่ทั้งหมด โดยภาคผนวก 2 ใหม่ ซึ่งจัดไว้ใน เอกสาร แนบ 4 ของพิธีสารนี้ สำหรับกลุ่มภาคี ซึ่งไม่ได้มีแจ้งการแก้ไขเพิ่มเติมอย่างเป็นทางการ, รายการสินค้าเฉพาะของภาคีนั้นๆ ยังคงเดิมไม่เปลี่ยนแปลง

ข้อ 6

บทบัญญัติสุดท้าย

1. พิธีสารนี้จะเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงและจะมีผลบังคับใช้ ณ วันลงนาม
2. สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน, พิธีสารนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการสำนัก อาเซียน ผู้ซึ่งจะรับรองสำเนาให้แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้, การลงนามข้างท้ายนี้โดยผู้รับมอบอำนาจจากรัฐบาล, ได้ ลงนามใน พิธีสารฉบับที่สองเพื่อแก้ไขกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐ ประชาชนจีน

ทำ ณ ,วันที่.....เดือน.....2006, เป็นต้นฉบับ
ภาษาอังกฤษสองฉบับ